

La Stampa 26.09.2003

Quelle voci nell'ombra che fanno grande un film

Claudia Carucci
FINALE LIGURE

Come la marea. Torna con cadenza regolare la questione sui film stranieri che nelle sale italiane arrivano doppiati, mentre negli altri paesi spesso sono proiettati in lingua originale con i sottotitoli. Molti definiscono uno scandalo il sistema di casa nostra, dimenticando che da noi il doppiaggio è ad un livello di professionalità tale da poter esser definito una vera e propria arte. A partire da Alberto Sordi che dava la voce a Oliver Hardy, nelle avventure di Stanlio e Ollio, fino ad arrivare alle interpretazioni di Vittorio Gassman nel disneyano «Il Re Leone» e di Gigi Proietti in «Aladdin», passando per il grande Ferruccio Amendola sul labiale di De Niro o di Dustin Hoffman, l'Italia ha una tradizione preziosissima in questo campo, da proteggere e sostenere, altro che scandalo. Sensibili all'argomento, sette anni fa, a Finale Ligure, hanno deciso di dare il via a un Festival del Doppiaggio che nel tempo ha acquisito sempre più rilievo. Si chiama «Voci nell'Ombra», che ha avuto anche una sua vetrina nell'ambito della 50ma Mostra del Cinema di Venezia. Le fasi conclusive dell'edizione 2003, cominciate ieri, termineranno domani.

Promossa dal Comune di Finale con il contributo del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, la manifestazione ha la conduzione artistica di Claudio G. Fava. Le proiezioni dei film in concorso si sono susseguite a partire dal 25 agosto e domani alle 20,30, nella Sala Congressi del Complesso Santa Caterina, si svolgerà la cerimonia di assegnazione degli «Anelli d'oro» ai vincitori.

(...)

Ospiti d'onore Antonio Ricci, Umberto Orsini, Nando Gazzolo, Massimo De Francovich e l'attore angloamericano **Ed Bishop** che ricordiamo nei panni del comandante Straker nella amatissima serie televisiva degli Anni '70 «**UFO**». Sarà a Finale anche il regista **Alan Perry**. La giornata di oggi è in parte dedicata alla celebrazione di quei telefilm e in parte, nella Sala Congressi, all'omaggio ad Alberto Sordi. Verranno proposti filmati inediti con sue esilaranti interpretazioni vocali. Anche per il telefilm cult «Sex and the City», incentrato sulla vita di quattro giovani donne newyorkesi alla vana ricerca del vero amore, la manifestazione ligure ha previsto uno spazio celebrativo con le voci femminili che realizzeranno un doppiaggio estemporaneo ispirato al festival.

(...)